

## LA CHAUX-DE-FONDS



## La Chaux-de-Fonds A pied | zu Fuss | on foot

La Chaux-de-Fonds, troisième ville de Suisse francophone, Métropole horlogère et lieu de naissance de Le Corbusier, Blaise Cendrars et Louis Chevrolet, vous surprendra par les richesses de son patrimoine. La Chaux-de-Fonds, avec sa voisine Le Locle, est inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2009 pour son urbanisme horloger. Deux parcours vous sont proposés. Le premier, d'une durée de 2 heures, vous emmènera jusqu'à la célèbre Villa turque de Le Corbusier et vous fera découvrir de nombreux trésors de l'architecture et de l'Art nouveau. Le second, d'une durée de 45 minutes, se concentre sur le cœur de la ville et sa partie ancienne. Les cages d'escaliers mentionnées dans ce guide sont des propriétés privées, les adresses et les descriptions sont donc données à titre informatif. Les personnes désirant entrer dans les immeubles le font sous leur propre responsabilité et sont priées d'accorder le plus grand respect à ces lieux.

La Chaux-de-Fonds, drittgrösste Stadt der französischen Schweiz und Uhrenmetropole, überrascht durch die Vielfalt ihres Architektur- und Kulturangebots. Hier standen auch die Wiegen von grossen Persönlichkeiten wie Le Corbusier, Blaise Cendrars oder Louis Chevrolet. Die Zwillingstädte La Chaux-de-Fonds und Le Locle wurden 2009 aufgrund ihrer aussergewöhnlichen Synergie von Urbanistik und Uhrenindustrie in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen. Wir möchten Sie zu zwei Rundgängen einladen: Der erste (ca. 2 Std.) führt zu Le Corbusiers berühmter «Villa turque», vorbei an so manch sehenswertem Architektur- und Jugendstilkleinod. Bei der zweiten Tour (ca. 45 Minuten) ist das Augenmerk auf die historische Altstadt gerichtet. Die in diesem Führer erwähnten Treppenhäuser sind Privatbesitz, die Angabe der Adressen und die Beschreibungen sind rein informativ. Beim Betreten der Gebäude bitten wir die Besucher um Rücksichtnahme und weisen darauf hin, dass dies auf eigene Gefahr geschieht.

The wealth of cultural heritage in La Chaux-de-Fonds, the third largest town in Switzerland's French-speaking area, the watchmaking metropolis and the birthplace of Le Corbusier, Blaise Cendrars and Louis Chevrolet, can hardly fail to surprise you. With its neighbour Le Locle, it has been included on the list of UNESCO World Heritage Sites since 2009 for its watchmaking town planning. Two routes are suggested: the first – which takes approximately 2 hours – will take you to Le Corbusier's famous «Villa turque» as well as many treasures of architecture and the Art Nouveau period. The second – taking 45 minutes – focuses on the heart of the town and its old districts. The stairwells mentioned in this guide are private property: the addresses and descriptions are thus given for information. Persons wishing to enter the buildings do so under their own responsibility and are requested to treat them with full respect.



2 Parcours  
2 Rundgänge  
2 Circuits

# La Chaux-de-Fonds

Itinéraire à pied  
*Rundgang*  
Walking tour

**Parcours Rundgänge Circuits**

1 → 37	2 heures 2 Std. 2 hours
26 → 37	45 min. 45 Min. 45 min.

# Itinéraire à pied

## Rundgang

### Walking tour

**2 Parcours**

2 heures ou 45 min.

**2 Rundgänge**

2 Std. oder 45 Min.

**2 Circuits**

2 hours or 45 min.

## Tour Espacité

1

L'accès gratuit au point de vue du 14<sup>e</sup> étage de la Tour Espacité se fait par les ascenseurs. Magnifique panorama sur la ville et ses alentours. Vue plongeante sur la structure urbaine, avec son «centre linéaire», son noyau ancien et son damier de rues du 19<sup>e</sup> siècle.



Mit dem Lift erreichen Sie die 14. Etage des Espacité-Turms, dessen Panoramaterrasse (Zugang gratis) eine fantastische Aussicht auf Stadt und Umgebung bietet. Aus beeindruckender Höhe erkennt man deutlich die Strukturen der Stadt: das lineare Zentrum, die Altstadt und die schachbrettartige Strassenanordnung des 19. Jahrhunderts.

Access to the 14<sup>th</sup> floor of the Espacité Tower free via a lift. From here, there is a magnificent panorama of the town and surroundings, with plunging views over the urban structure with its «linear centre», its older district and its checkerboard of streets from the 19<sup>th</sup> century.

## Ancien collège industriel

2

En sortant de la Tour Espacité, passez à gauche du café Le Forum, sous l'immeuble. En haut de la rue, on observe en perspective l'ancien Collège industriel. Ce majestueux édifice était le plus grand de la localité lors de sa construction, en 1876. C'est là que Le Corbusier fit ses premières armes.

Sie verlassen den Turm und gehen - links vom Café «Le Forum» - unter dem Gebäudekomplex durch. Vom oberen Strassenteil aus sieht man das ehemalige Collège industriel.

Es war das grösste Gebäude des Ortes bei seiner Erbauung im Jahre 1876. Hier hat sich Le Corbusier seine ersten Spuren verdient.



After leaving the Espacité Tower, turn to the left of the «Le Forum» café, under the building. From a distance, you can admire the former industrial college at the top of the street: a magnificent building and the town's largest when it was built in 1876. It is here that Le Corbusier started his career.

## Serre 28

3

Immeuble Art nouveau conçu par Léon Boillot, prolifique architecte chaux-de-fonnier. C'était le premier commerce et garage automobile de la ville. Il date de 1904. Remarquez le bow-window (fenêtre en saillie), les vitraux, les ferronneries et la décoration de l'entrée sud.



Der ortsansässige Architekt Léon Boillot schuf das Jugendstil-Gebäude im Jahre 1904 und somit das erste Automobilgeschäft und die erste Autowerkstatt der Stadt. Beachtenswert sind Erker, Glasmalereien, schmiedeeiserne Arbeiten und Verzierungen am südlichen Eingang.

Art Nouveau building by Léon Boillot, an architect who designed many buildings in La Chaux-de-Fonds. This was the town's first garage and automobile dealer, and dates from 1904. Note the bow window, the stained glass, the ironwork and the decoration on the south entrance.

## Serre 38

4

Maison natale de Le Corbusier. L'illustre architecte, qui ne s'appelait encore que Charles-Edouard Jeanneret, est né en 1887 dans cet immeuble simple, typique de la phase d'intense construction du 19<sup>e</sup> siècle où les entrepreneurs se passaient couramment d'architecte. La plaque en façade qui rappelle la mémoire de Le Corbusier est aussi modeste que l'architecture du lieu.



Das Geburtshaus von Le Corbusier. In diesem anspruchslosen Gebäude wurde der berühmte Architekt – damals hiess er noch Charles-Edouard Jeanneret - 1887 geboren. Es ist ein typisches Beispiel für das baueifrige 19. Jahrhundert, in dem viele Bauherren auf die Mitarbeit eines Architekten verzichteten. An der Fassade ist eine schlichte Le Corbusier-Gedenktafel angebracht.

The birthplace of Le Corbusier. The famous architect, who at the time still bore the name of Charles-Edouard Jeanneret, was born in 1887 in this simple building typical of the intense period of construction during the 19<sup>th</sup> century: one where entrepreneurs often dispensed with an architect. The plaque on the façade, in memory of Le Corbusier, is as modest as the building itself.

## Parc de l'Ouest

5

Sculpture de l'artiste Christian Gonzenbach offerte à la Ville de La Chaux-de-Fonds par Chevrolet Europe pour marquer les 100 ans de la marque fondée par un enfant de la ville. (voir p. 20).

Ce buste de 5 mètres en acier inox poli représente un portrait du célèbre coureur automobile inversé par l'artiste pour obtenir cette masse de métal abstraite et brillante.



Skulptur des Künstlers Christian Gonzenbach. Anlässlich des 100-jährigen Jubiläums der Marke, die einst Louis Chevrolet ein Sohn der Stadt gründete, wurde diese der Stadt La Chaux-de-Fonds von Chevrolet Europa überreicht (siehe Seite 20).

Die 5 Meter hohe Büste aus rostfreiem Stahl stellt ein Portrait des berühmten Rennfahrers dar, vom Künstler umgekehrt und bearbeitet, um so dieses abstrakte und glänzende zeitgenössische Werk zu erhalten.

The sculpture created by the artist Christian Gonzenbach was given to La Chaux-de-Fonds by Chevrolet Europe as a tribute to the hundredth birthday of the car brand, founded by a son of the city (see page 20).

The large steel bust of 5 m represents a portrait of the famous race-driver, inverted by the artist in order to obtain such an abstract and shining massive metal bust.

## Synagogue

6

Ce remarquable édifice de style néobyzantin est l'une des plus vastes synagogues de Suisse. C'est une sorte d'encyclopédie de la pierre suisse: calcaire jurassien, granit alpin, molasse du Plateau, marbre de Soleure. Construit en 1896, cet édifice classé est le témoignage de l'importance de la communauté juive dans La Chaux-de-Fonds de cette époque: on recensait alors 850 Israélites.



Prachtvoller Bau im neobyzantinischen Stil. Es handelt sich um eine der grossräumigsten Synagogen der Schweiz und eine Art Mustersammlung Schweizer Gesteins, bestehend aus jurassischem Kalkstein, alpinem Granit, mittelländischem Sandstein, solothurnischem Marmor... Im Jahre 1896 erbaut, zeugt dieses unter Denkmalschutz stehende Bauwerk von der Bedeutung der früheren jüdischen Gemeinde in La Chaux-de-Fonds, der seinerzeit 850 Israeliten angehörten.

This remarkable edifice, in Neo-Byzantine style, is one of Switzerland's largest synagogues. It is a kind of encyclopaedia of Swiss stone: limestone from the Jura, molasse from the Plateau, marble from Soleure. Built in 1896, this clas-

sified building bears witness to the importance of the Jewish community in La Chaux-de-Fonds at the time (850 individuals recorded).

## Paix 89

7

Ensemble construit en 1906, associant l'éclectisme des façades à l'Art nouveau de certains éléments comme la cage d'escalier.

Bei dieser im Jahre 1906 erbauten Einheit ist der Eklektizismus der Fassaden mit bestimmten Jugendstil-Elementen (z. B. Treppenhäuser) vereint.

A complex built in 1906 that associates the eclectic style of the Art Nouveau façades with various elements such as the stairwell.



## Paix 99

8

Maison de maître construite en 1905 par Léon Boillot et rehaussée d'un étage au début des années '70. Remarquez le magnifique vitrail situé au-dessus de l'entrée.

Das im Jahre 1905 von Léon Boillot erbaute Herrenhaus wurde anfangs der Siebzigerjahre um eine Etage aufgestockt. Beachtenswert ist das prachtvolle Glasfenster über dem Eingang.

A mansion built by Léon Boillot in 1905 with a storey added at the beginning of the 1970s. Note the magnificent stained glass window above the entrance.



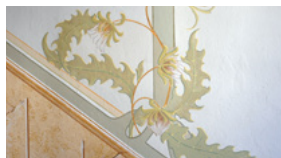
## Paix 107

9

Massif construit en 1907 dont la cage d'escalier est un bel exemple d'Art nouveau.

Gebäudemassiv aus dem Jahre 1907 dessen Treppenhaus ein sehenswertes Jugendstil-Exempel ist.

Building from 1907, whose staircase is a striking example of Art Nouveau.



## Numa-Droz 143

10

Exemple particulièrement spectaculaire de construction mixte habitat-industrie-administration. L'immeuble, érigé en 1911, s'inscrit dans l'inspiration Art nouveau, malgré une prédominance des décors géométriques préfigurant l'Art déco et certains éléments néo-Louis XVI. Remarquez le superbe vitrail de la façade nord.

Eine beispielhafte Kombination von Wohnung, industrieller Produktion und Verwaltung. Trotz der dominierenden Geometrie (Vorläufer des Art-déco

Stils), sowie gewissen Neo-Louis XVI - Verzierungen, ist das 1911 erbaute Gebäude grösstenteils vom Jugendstil geprägt. Man beachte die wunderschöne Glasmalerei an der Nordseite.

A particularly spectacular example of mixed construction: residential / industry / administration. The building, from 1911, is inspired by Art Nouveau despite a predominance of the geometric decors that heralded Art Deco and certain elements of Neo-Louis XVI style. Note the superb stained glass window on the north façade.



## Progrès 129-131

11

Surnommée «Le Château», cette villa (n° 129) a été construite en 1907 par Léon Boillot et reprend un vocabulaire architectural à la fois féodal et «renaissance suisse». Au n° 131, imposant immeuble construit en 1909 par le même architecte, c'est au contraire une référence néo-baroque qui est utilisée.

Diese auch «Schloss» genannte Villa (Nr. 129), wurde im Jahre 1907 von Léon Boillot geschaffen. Sie ist ein Paradebeispiel für eine Architekturrichtung, die zugleich die Themen Feudalismus und «Schweizer Renaissance» aufgriff, ganz im Gegensatz zur neobarocken Nr. 131.

Nicknamed «The Castle», this house (no. 129) was built by Léon Boillot in 1907 and uses an architectural style with both feudal and «Swiss Renaissance» elements. At no. 131, an imposing building by the same architect, from 1909, but in a Neo-Baroque style.



## Villa turque, Doubs 167

12

La réalisation chaux-de-fonnière de Le Corbusier la plus connue et la plus remarquable. Riche de symboles, techniquement et esthétiquement très élaborée, c'est sa réalisation la plus accomplie avant son départ pour Paris.

Das bekannteste und frappierendste Bauwerk von Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds. Reich an symbolischen Einzelheiten, technisch und ästhetisch ausgetüftelt, gilt die Villa turque als sein vollendetstes Werk vor seinem Aufbruch nach Paris.

The best known and most remarkable work by Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds. Rich in symbols, extremely elaborate in terms of technique and aesthetics, it was his greatest accomplishment prior to his departure for Paris.



## Doubs 153

13

Massif construit en 1911. Remarquez la cage d'escalier peinte en faux-marbre.

Gebüdemassiv aus dem Jahre 1911; beachten Sie das Treppenhaus mit Marmoreffekt-Bemalung.

Building from 1911: note the faux-marble painting on the stairwell.



## Doubs 137

14

Immeuble construit en 1893 dont la cage d'escalier est d'inspiration naturaliste.

Im Jahre 1893 erbautes Gebäude mit naturalistischem Treppenhaus.

Building from 1893 whose stairwell is inspired by nature.

## Signal 8-10

15

La rue qui dessine un grand lacet est dominée par deux immeubles, rue du Signal 8 et 10, dont on aperçoit les magnifiques vitraux Art nouveau ornant les loggias.

Rue du Signal 8 und 10 - die steil und kurvig aufsteigende Strasse wird von diesen beiden Gebäuden dominiert. Man beachte die mit prächtigen Jugendstil-Glasarbeiten versehenen Loggien.

The street climbs in a large bend and is dominated by two buildings: Rue du Signal 8 and 10, with magnificent Art Nouveau stained glass over the loggias.



## Nord 123

16

Magnifique ensemble composé de deux bâtiments d'habitation enserrant un corps d'usine (1890-1900); observez la tourelle et les vitraux qui l'embellissent.

Prächtiges, aus zwei Wohngebäuden bestehendes Ensemble, das einen Fabrikkorpus umschliesst (1890-1900); zu beachten sind der Erker und die bunten Glasfenster.

Magnificent complex consisting of two residential buildings flanking a factory (1890-1900). Note the tower and the stained glass windows adorning it.



## Nord 110

17

Ancienne ferme transformée au 18<sup>e</sup> siècle. Portant le millésime 1648 sur le linteau de sa porte est, elle est en fait plus ancienne encore. Datant probablement de 1536, elle a été reconstruite après un incendie.

Ein altes, im 18. Jahrhundert umgebautes Bauernhaus. Obwohl der Türsturz die Jahreszahl 1648 aufweist, dürfte es wesentlich älter sein. Sein Ursprung geht wahrscheinlich auf das Jahr 1536 zurück, nach einem Brand wurde es wieder aufgebaut.

Former farm, converted in the 18<sup>th</sup> century. It bears the date 1648 on the door lintel, but is in fact even older - probably from 1536, it was rebuilt after a fire.



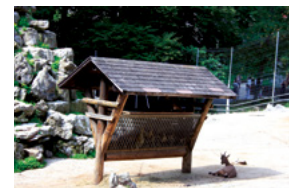
## Bois du Petit Château

18

Ce jardin public et parc zoologique conserve encore quelques vestiges de sa composition paysagiste Art nouveau de 1889-90. C'est un des lieux de détente les plus appréciés de la ville. On y trouve aussi un intéressant vivarium. L'entrée est gratuite.

Dieser öffentliche Park mit Zoologischem Garten weist noch Elemente der Landschaftsgärtnerei des Jugendstils von 1889-90 auf. Er ist ein sehr beliebter Erholungsort; ausserdem befindet sich hier ein sehenswertes Vivarium (Eintritt gratis).

This public park and zoo still reveals several vestiges of the extremely Art Nouveau landscape design, dating from 1889-90. It is one of the town's best loved relaxation spots, and also includes an interesting vivarium. Entrance is free of charge.



## Nord 76 - Le «Petit Château»

19

Modeste maison de maître, antérieure à 1794 et modifiée au goût du jour à la fin du 19<sup>e</sup> siècle (d'où l'insolite romantisme, vaguement exotique, de sa façade). La demeure était à l'époque en plein pâturage, accompagnée d'une ferme, entourée d'un vaste jardin où son propriétaire, passionné d'horticulture, procédait à des essais d'acclimatation végétale.

Das bescheidene Herrenhaus von vor 1794 wurde Ende des 19. Jahrhunderts dem Zeitgeschmack angepasst (daher die ungewöhnliche, etwas exotische Romantik der Fassade). Seinerzeit stand der Wohnsitz neben einem Bauernhaus mitten im Weideland. Der der Gärtnerei verschriebene Besitzer versuchte Pflanzenarten in seinem grossen Garten zu akklimatisieren.



A modest mansion, dating from before 1794 and renovated at the end of the 19<sup>th</sup> century according to the tastes of the time (which gives its façade such a unique, romantic air). The residence was surrounded with pasture land at the time: it included a farm and was surrounded by a vast garden where its owner, an enthusiast of horticulture, carried out acclimatisation tests for plants.

## Nord 51 - Doubs 32

20

Construction insolite d'une maison de maître avec atelier (1890-1904) à laquelle s'accrochent une ancienne usine et des logements (1907). Les décors de certains intérieurs sont des merveilles d'Art nouveau et particulièrement de Style sapin. Visite sur réservation auprès de Tourisme neuchâtelois.



Ein aussergewöhnliches Bauwerk: Herrenhaus mit Werkstatt (1890-1904), dem eine ehemalige Fabrik und Wohnungen angegliedert sind (1907). Einige Innen-Verzierungen sind wahre Meisterwerke des Jugendstils und charakteristisch für den Stil «Sapin» (Tannenbaumstil). Besichtigung nach vorheriger Reservation bei Neuchatel Tourismus.

An unusual mansion with a workshop (1890-1904), adjacent factory and lodgings (1907). The décor of some of the interior consists of superb Art Nouveau designs, and particularly in the «pine style». Visit on reservation at Neuchatel Tourism.

## L'église du Sacré-Cœur

21

Eglise catholique romaine (1927), un des plus vastes sanctuaires de la région. Il abrite notamment un chemin de croix et des vitraux dignes d'intérêt. C'est le dernier édifice de style néogothique construit en Suisse.

Die römisch-katholische Kirche (1927) mit einem der grössten Sanktuarien der Region, besitzt ferner einen beachtenswerten Kreuzweg und schöne Kirchenfenster. Sie ist das letzte in der Schweiz entstandene neugotische Bauwerk.

This Roman Catholic church (1927) is one of the largest in the region. Its Stations of the Cross and stained glass are worthy of interest. It was the last Neo-Gothic construction to be built in Switzerland.



## Temple-Allemand

22

Deuxième temple construit à La Chaux-de-Fonds, il rappelle l'importance de la communauté alémanique immigrée au 19<sup>e</sup> siècle (jusqu'à un tiers de la population). Aujourd'hui, ce sanctuaire néogothique, construit en 1853 et flanqué de sa tour en 1881, est reconverti en salle à vocation culturelle multiple.



Sie wurde als zweite Kirche von La Chaux-de-Fonds gebaut und erinnert an die Bedeutung der im 19. Jahrhundert zugewanderten Deutschschweizer (bis zu einem Drittel der Bevölkerung). Heute finden in dem 1853 erbauten und 1881 mit einem Turm versehenen neugotischen Kirchenschiff kulturelle Veranstaltungen statt.

The second Protestant church built in La Chaux-de-Fonds, this recalls the importance of the immigrant German-speaking community in the 19<sup>th</sup> century (up to one-third of the population). Today, this Neo-Gothic sanctuary – built in 1853 with the tower added in 1881 – has been converted into a hall for various cultural events.

## Le Petit Paris

23

Un des bistrot de quartier représentatifs de la convivialité chaux-de-fonnière. Il vaut la peine d'y entrer admirer le plafond composé de trois travées de voûtes ainsi que la cave voûtée et les faux marbres qui ornent encore certains murs.



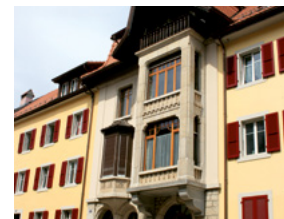
Eines der typischen gemütlichen Quartier-Bistros mit viel Ambiente. Es lohnt sich, hier zu verweilen, um die aus drei Kreuzgewölben bestehende Decke, das Kellergewölbe und die Wände mit Marmoreffekt-Bemalung zu bewundern.

This is one of the local bistros so typical of the convivial lifestyle of La Chaux-de-Fonds. It is worth entering to admire the ceiling, made up of three series of vaults. Faux-marble decoration on certain walls.

## Numa-Droz 18

24

Bel immeuble de 1906 à la façade singulière qui allie l'Art nouveau au Heimatstil. Remarquez notamment le bow window orné de vitraux Art nouveau.



Schönes, 1906 erbautes Gebäude mit ausgefallener Fassade, die Jugend- und Heimatstil vereint. Man beachte den Erker mit Jugendstil-Glasmosaiken.

Attractive building from 1906 with a striking façade that combines Art Nouveau with the «Heimat» style. Note in particular the bow window with Art nouveau stained glass.

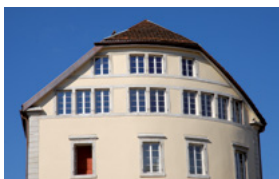
## Parc 1

25

Cette maison, assez marquante par ses proportions, l'est aussi par le bombé de sa façade est. Remarquez, en pignon, les fenêtres du dernier étage, typiques des anciens ateliers d'horlogerie.

Frappierend an diesem Haus sind seine Proportionen und die gewölbte Ostfassade. Man beachte die für Uhrmacherwerkstätten typische Fensterreihe im oberen Teil der Giebelwand.

This house and impressive proportions is also remarkable for its curved eastern facade. Note the gable windows typical of the former watchmaking workshops.



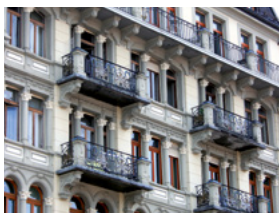
## Place du Marché

26

Chronologiquement, la deuxième place du marché de la ville, à l'époque dénommée Place Neuve par opposition à la place plus ancienne de l'Hôtel-de-Ville. Le marché l'anime tous les mercredis et samedis matins. Quelques beaux immeubles récemment restaurés l'entourent.

Chronologisch gesehen ist dies der zweite Marktplatz der Stadt, der seinerzeit im Gegensatz zum älteren Rathausplatz «Place Neuve» genannt wurde. Schöne, neuerlich restaurierte Gebäude umrahmen den Schauplatz von buntem, jeden Mittwoch und Samstag Vormittag stattfindendem Markttreiben.

Chronologically the town's second market place and formerly called Place Neuve (New Square) as opposed to the older Town Hall Square. A lively market is held here every Wednesday and Saturday morning. Several attractive, recently restored buildings border the square.



## Promenade des Six-Pompes

27

Aménagée en 1987, pour le centenaire de l'arrivée des eaux de l'Areuse à La Chaux-de-Fonds, la fontaine octogonale a été remise en service à cette occasion. Elle rappelle la première domestication de la source qui a sans doute donné son nom à La Chaux-de-Fonds (le pâturage de la source). Avant le parking, tournez à droite et empruntez l'escalier qui mène au Grand Temple.



1987 eingerichtet, anlässlich der Hunderjahrfeier der Wasserzuführung aus der entfernten Areuse, wurde der achteckige Brunnen zu diesem Anlass wieder in Betrieb gesetzt. Er erinnert an den erstmaligen Wasserverbrauch aus der Quelle, dem die Stadt mit grosser Wahrscheinlichkeit ihren Namen verdankt (Weiden-Quelle). Vor dem Parkplatz biegen Sie rechts ab und gehen die Treppe zur Grossen Kirche hinauf.

Created in 1987 for the centenary of the arrival of water from the River Areuse in La Chaux-de-Fonds, the octagonal fountain was brought back into operation for the occasion. It recalls the first domestic use of the spring that most probably gave La Chaux-de-Fonds its name (the pastures of the spring). Before the car park, turn right and take the stairs to the Grand Temple.



## Grand Temple

28

Un des monuments symboles de la ville. Bâti en 1757, il remplaçait la première église du village, déjà édifée sur cette butte au début du 16<sup>e</sup> siècle. Détruit par l'incendie de 1794, il fut rebâti dans sa forme ovale caractéristique. A nouveau victime d'un incendie en 1919 (à l'exception de la tour), il fut reconstruit dans sa forme de 1796. Bas-relief de Léon Perrin sur la grande porte côté est.

Die Kirche gehört zu den Wahrzeichen der Stadt. Sie wurde 1757 anstelle der ersten Dorfkirche errichtet, die sich seit Anfang des 16. Jahrhunderts auf diesem Hügel befand. Durch die Feuersbrunst von 1794 völlig zerstört, wurde die Grosse Kirche neu erbaut und erhielt ihren charakteristischen ovalen Grundriss. Nach einem erneuten Brand im Jahre 1919 (nur der Turm blieb verschont) wurde sie naturgetreu in ihrer alten Form von 1796 wieder aufgebaut. Relief von Léon Perrin über dem Ostportal.

One of the town's symbolic monuments. Built in 1757, it replaced the village's first church that already stood on this mound in the early 16<sup>th</sup> century. Destroyed by the fire of 1794, it was rebuilt in its characteristic oval form. Again the victim of fire in 1919 (except for the tower), it was rebuilt in its form from 1796. Léon-Perrin's Bas-relief on the large, eastern door.

## Place de l'Hôtel-de-Ville

29

La Place de l'Hôtel-de-Ville peut être vue depuis l'extrémité ouest de l'esplanade du Grand Temple. Cœur historique et topographique de la ville, c'est la «place publique», la première place du marché de l'ancien village de La Chaux-de-Fonds, et aussi un haut-lieu de la Révolution neuchâteloise. C'est le





carrefour des quatre principales voies de communication, des quatre axes qui structurent la localité: en direction du Locle / Besançon à l'Ouest, de Bienne / Bâle à l'Est, de Neuchâtel au Sud et de Belfort au Nord. Après l'incendie de 1794, la reconstruction se déploie à partir de cette «croix de ville». L'Hôtel-de-Ville garde une importante valeur historique. C'est ici que fut proclamée, le 1<sup>er</sup> mars 1848, la République neuchâteloise. Et c'est de là que partit l'expédition révolutionnaire dirigée par Fritz Courvoisier et Ami Girard, qui franchit La Vue des Alpes pour investir le Château de Neuchâtel. En souvenir de cet événement, la place a reçu le monument Art nouveau «Hommage à la République», œuvre de Charles L'Eplattenier.

Sichtbar ist der Rathausplatz von der westlichen Ecke der Esplanade der Grossen Kirche aus. Geschichtlich und topografisch das eigentliche Herz der Stadt, war er das erste «öffentliche Forum», der erste Marktplatz des damaligen Dorfes La Chaux-de-Fonds und eine Hochburg der Neuenburger Revolution. Hier befindet sich auch der Knotenpunkt der vier Haupt-Verbindungsachsen, um die sich die Stadt entwickelt hat: nach Westen Richtung Le Locle / Besançon, im Osten nach Biel und Basel, im Süden nach Neuchâtel und im Norden nach Belfort. Nach dem verheerenden Brand 1794 plante man den Neuaufbau von diesem zentralen Strassenkreuz ausgehend. Das Rathaus hat historische Bedeutung, hier wurde nämlich am 1. März 1848 die Neuenburger Republik proklamiert. Und hier begann der Marsch der Aufständischen, angeführt von Fritz Courvoisier und Ami Girard über die Passhöhe «Vue des Alpes». Er endete im Schloss von Neuchâtel mit der Durchsetzung der neuen Staatsform. Zum Gedenken an dieses Ereignis wurde auf dem Platz das Denkmal «Hommage à la République» errichtet, ein Jugendstilwerk von Charles L'Eplattenier.

The Place de l'Hôtel-de-Ville (Town Hall Square) can be seen from the western end of the Grand-Temple esplanade. It is the historical and topographical heart of the town, the «public square», the original market place of the former village of La Chaux-de-Fonds, and also a major landmark within the Neuchâtel Revolution. It is the crossroads of the four main transport routes that structure the town: direction Le Locle / Besançon to the west, direction Bienne / Basel to the east, direction Neuchâtel to the south and direction Belfort to the north. After the 1794 fire, reconstruction took place starting from this central junction of the town.

The Town Hall is of considerable historical significance: it was here that, on March 1<sup>st</sup> 1848, Neuchâtel was proclaimed a Republic. It was also the starting point for the revolutionary expedition led by Fritz Courvoisier and Ami Girard, who crossed the Vue des Alpes Pass to claim Neuchâtel Castle. In memory of this event, the Art Nouveau monument «Tribute to the Republic» by Charles L'Eplattenier was erected on the square.

## Chapelle 12

30

Ancienne ferme-habitation remontant probablement au 18<sup>e</sup> siècle. Cet immeuble fut épargné par l'incendie de 1794. Depuis le pont, magnifique vue sur les toits de la ville.

Ehemaliger Wohn-Bauernhof, wahrscheinlich aus dem 18. Jahrhundert. Bei dem Grossbrand von 1794 blieb das Gebäude unversehrt. Von der Brücke, herrlicher Blick auf die Dächer der Stadt.

A former dwelling and farm building, probably from the 18<sup>th</sup> century. This building was saved from the 1794 fire. From the bridge magnificent view of the city roofs.



## Ancien Manège, Manège 19

31

Une des plus étonnantes constructions de la ville: l'Ancien Manège. Comme souvent à La Chaux-de-Fonds, le premier coup d'œil ne laisse pas deviner les richesses cachées! Il vaut la peine d'y entrer pour admirer la superbe cour intérieure. Au début, seul existait le corps central de l'actuel bâtiment, occupé par une piste d'équitation qu'abritait et éclairait une verrière. Transformé durant les années 1860, ce bâtiment se mua en «familistère» (habitat collectif organisé sur le principe du "palais social").

Die alte Reithalle: sie gehört zu den erstaunlichsten Bauten der Stadt. Wie so oft in La Chaux-de-Fonds sagt der erste Blick nichts über die verborgenen Schätze aus! Den prächtigen Innenhof sollte man sich jedoch keinesfalls entgehen lassen. Zunächst existierte nur der zentrale Teil des heutigen Gebäudes mit der durch eine Glaswand erhellten Reitbahn. Gegen 1860 wurde das Gebäude zu einer «familistère» (sozialgerechte Arbeiterwohnsiedlung) umfunktioniert.

One of the most astonishing buildings in the town: the Ancien Manège (former riding school). As is often the case in La Chaux-de-Fonds, its hidden riches are not visible at first glance! It is well worth entering to admire the superb interior courtyard. At first, only the central section of the current building existed, and took the form of a riding area sheltered by a glass roof that also provided light. Transformed during the 1860s, the building became a «familistery» (dwelling for several families).



## Grenier 32

32

Bel immeuble avec un hall d'entrée peint de magnifiques faux marbres.

Das Gebäude hat eine besonders schöne Eingangshalle mit gemaltem Marmoreffekt.

Attractive building whose entrance is painted with magnificent faux-marble.



## Grenier 30

33

Ancien grenier du village, construit en 1784, qui donne son nom à la rue; il fut transformé en habitation au début du 20<sup>e</sup> siècle. Entre les immeubles Grenier 30 et 32, empruntez le passage qui mène au Parc des Musées.

Im Jahre 1784 entstandenes, früheres Kornhaus des Dorfes, das den Strassennamen erklärt; anfangs des 20. Jahrhunderts wurde es zum Wohnhaus umgebaut. Durchqueren Sie die zum Museumspark führende Passage zwischen den Gebäuden Grenier 30 und 32.

The former village grain store, built in 1784, and which gave its name to the street; it was turned into a residential building in the early 20<sup>th</sup> century. Between Grenier nos. 30 and 32, take the passage to the Parc des Musées.



## Parc des Musées

34

Carillon (tous les quarts d'heure).

Musée international d'horlogerie.

Musée d'histoire.

Musée des beaux-arts.

Le parc a été réaménagé en 1972-1974 lors de la construction du Musée international d'horlogerie qu'il recouvre, il abrite aussi le Musée d'histoire et le Musée des beaux-arts. Remarquable trio de musées, complémentaires par leur architecture et leur vocation. Une visite s'impose.

In diesem beim Bau des Internationalen Uhrenmuseums von 1972-1974 angelegten Parks, sind auch das Geschichtskundemuseum und das Kunstmuseum untergebracht. Die drei bemerkenswerten Museen ergänzen einander in Baustil und Zweckbestimmung. Ein Besuch drängt sich auf.



Redesigned in 1972-1974 when the International Watchmaking Museum was built in it, the park also includes the History Museum and the Fine Arts Museum. A remarkable trio, these establishments are complementary in their architecture and their vocation. Not to be missed!

## Espace de l'urbanisme horloger

35

Cet espace multimédia, entièrement dédié à la découverte de l'urbanisme horloger de La Chaux-de-Fonds, vous donne la clé pour comprendre les origines de l'inscription de la cité au patrimoine mondial de l'UNESCO à travers une exposition et un film mettant en évidence l'impressionnant héritage industriel et le design urbain unique de la ville.



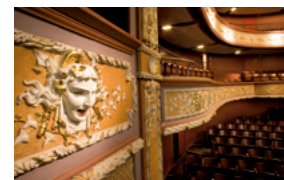
Dieser ganz der Erkundung der Stadtlandschaft von La Chaux-de-Fonds gewidmete Multimediabereich ist der Schlüssel für das Verständnis der Aufnahme der Stadt in das UNESCO Weltkulturerbe. Eine Ausstellung und ein Film bringen Ihnen das beeindruckende industrielle Erbe und die einzigartige Städteplanung näher.

This multimedia space, devoted entirely to the watchmaking town planning of La Chaux-de-Fonds, is your key to understanding the origins of the city's status as a UNESCO world heritage site, and offers an exhibition and a film highlighting the city's impressive industrial heritage and unique urban concept

## Théâtre et Salle de musique

36

Classé monument historique d'importance nationale, le théâtre a été construit en 1836-1837 (soit une douzaine d'années avant le premier hôpital!) et entièrement restauré en 2003. La salle et ses décors de style Louis XV, notamment des masques de la Comédie, en font un rare bijou. C'est, avec celui de Bellinzone, le seul théâtre «à l'italienne» de Suisse. Partageant la même entrée, la Salle de musique, construite en 1952, abrite derrière sa façade de pierre jaune un espace de 1'000 places. Revêtue de boiseries pour lui assurer une acoustique exceptionnelle, elle est considérée comme l'une des meilleures en Europe.



Das Theater wurde 1836-37 erbaut (gut 12 Jahre vor dem ersten Spital!) und zum Baudenkmal von nationaler Bedeutung deklariert. 2003 wurde es komplett restauriert. Der im Stil Louis XV gehaltene Saal mit den Theatermasken macht es zu einem wahren Kleinod und einer Rarität. Neben Bellinzona ist es das einzige Theater «à l'italienne» (Guckkastenbühne) in der Schweiz. Die Eingangshalle teilt das Theater mit dem 1952 realisierten Musiksaal: Hinter der gelben Sandstein-Fassade befindet sich der Konzertsaal mit 1'000 Plätzen,

VOS IDÉES

**K** ADEAUX

À LA CHAUX-DE-FONDS



BON D'ACHAT DE

**CHF 10.-**

Bon valable à partir  
de CHF 100.- d'achat.

dessen Holztäfelung optimale Akustik gewährleistet – sie zählt europaweit zu den besten.

Classified as a historical monument of national importance, the theatre was built in 1836-1837 (meaning a dozen years before the first hospital!) and entirely restored in 2003. The music hall and its décors in Louis XV style, notably the symbolic «Comédie» masks, make it a rare gem. With that of Bellinzona, it is the only «Italian-style» theatre in Switzerland. Sharing the same entrance, the Music Hall, built in 1952, can seat 1,000 within its facade of yellow stone. Lined with wooden panels that guarantee excellent acoustics, it is considered to be one of the best halls of its kind in Europe.

## Fontaine monumentale

37

La fontaine fut construite en 1888 pour marquer l'arrivée de l'eau courante à La Chaux-de-Fonds (1'000m), amenée par un imposant ouvrage d'adduction de 20 km à partir des sources situées dans les gorges de l'Areuse (627m). Situé à quelques mètres, notre partenaire, le magasin «Côté Ambiance».

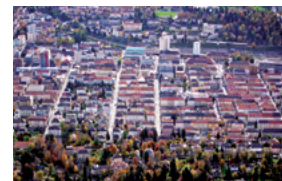


Als Erinnerung an die Einführung des Trinkwassers in La Chaux-de-Fonds (1'000m) wurde der Brunnen 1888 errichtet. Das hochgepumpte Wasser wird 20 km weit durch ein raffiniertes Stollensystem von Quellen in den Areuse-Schluchten herbeigeführt (627m). Einige Meter weiter, die Boutique «Côté Ambiance», unser Partner.

The fountain was built in 1888 to mark the arrival of running water in La Chaux-de-Fonds (1,000 m asl) via an imposing, 20-km supply system from springs in the Areuse Gorges (627m asl). Located a few metres away, our partner boutique «Côté Ambiance».

## Le plan en damier

Fille du Siècle des Lumières, La Chaux-de-Fonds a été pensée, bâtie avec méthode. Son plan en damier résulte d'un urbanisme volontaire et idéaliste appliqué à la reconstruction et au développement de la localité après l'incendie de 1794 qui détruisit le village aux trois quarts. Sécurité, salubrité, équité en sont les grandes lignes directrices. Il s'agit d'éviter la propagation des incendies, de partager le soleil et les dégagements, de disposer de surfaces jardinables et d'espaces de déneigement.



Die schachbrettartige Stadtplanung von La Chaux-de-Fonds wurde im Zeitgeist der Aufklärung mit durchdachter Methodik aufgebaut. Ein engagiertes und idealistisches Städtebau-Konzept führte zu einem schachbrettartigen Stadtplan, der dazu beitragen sollte, den nach dem Grossbrand im Jahre 1794 zu drei

**fatboy.**

**LE CREUSET**

**SWAROVSKI**

**Villeroy & Boch**

**baobab**  
cosmetics

**ESTEBAN**  
PARIS  
PARFUMS

**VICTORINOX**  
SWISS ARMY

**ALESSI**

Viertel zerstörte Ort wieder aufzubauen und zu entwickeln. Der begleitende Gedanke dabei war Sicherheit, Gesundheitswesen, Gerechtigkeit. Es galt, Stadtbrände zu verhindern, Sonnenlicht und freie Plätze für jeden zugänglich zu machen und Garten- und Schneeräumungsflächen vorzusehen.

«The «chequerboard» layout». A daughter of the «Century of Enlightenment», La Chaux-de-Fonds was conceived and built according to a method. Its chequerboard layout is the result of voluntary, idealistic urban planning applied to the reconstruction and development of the town after the 1794 fire that destroyed the three quarters of the village. Security, cleanliness and equity were the main principles of the plan, intended to prevent fires from spreading, to share sunlight and open spaces, and to provide space for gardens and for optimising snow clearance.

## L'Art nouveau

La Chaux-de-Fonds est le seul centre suisse de création Art nouveau ayant développé un style particulier: le Style sapin. Une brochure gratuite est disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

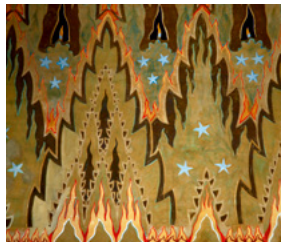
La Chaux-de-Fonds war das einzige schweizerische kreative Jugendstilzentrum, das eine besondere Richtung entwickelt hat: den Tannenstil. Eine entsprechende Broschüre ist bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten kostenlos erhältlich.

La Chaux-de-Fonds was the only Swiss centre of Art Nouveau that developed one particular style: the «style sapin» (pine tree style). A free brochure is available at the tourist offices and at tourist sites.

## L'horlogerie

La Chaux-de-Fonds doit sa structure, son visage, une bonne part de son caractère, son existence même en tant que ville, à l'industrie horlogère. Si elle ne s'était pas embarquée dans cette épopée de la mesure du temps, elle serait restée le village agricole de ses débuts. De nombreuses maisons, anciens ateliers et manufactures modernes sont les témoins de cette fabuleuse aventure. Aujourd'hui, la plupart des grandes marques de montres suisses fabriquent tout ou partie de leurs modèles dans les Montagnes neuchâteloises.

La Chaux-de-Fonds verdankt der Uhrenindustrie seine Struktur, sein Gesicht, grösstenteils seinen Charakter, ja sogar seine Existenz als Stadt. Sie wäre heute noch das ursprüngliche Bauerndorf, hätte sie sich nicht der Zeitmessung verschrieben. Zahlreiche Häuser, ehemalige Ateliers und moderne Manufaktu-



ren sind Zeugen dieses sagenhaften Abenteurers. Heute entsteht ein Grossteil der renommierten Uhren ganz oder teilweise im Neuenburger Berggebiet.

La Chaux-de-Fonds owes its structure, the way it looks, to a large extent its character, and its very existence as a town, to the watchmaking industry. If it had not embarked upon this adventure in the measurement of time, it would have remained the agricultural village of its origins. Many houses, former workshops and modern factories bear witness to this fabulous challenge. Today, most major Swiss watchmaking brands manufacture all or part of their models in the Neuchâtel Mountains.

## L'urbanisme horloger

Découvrez l'urbanisme horloger de La Chaux-de-Fonds inscrit au Patrimoine mondial de l'UNESCO, à l'aide d'une brochure gratuite disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

Entdecken Sie die UNESCO-Welterbe gehörende Stadtlandschaft Uhrenindustrie anhand einer Broschüre, die Sie gratis bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten erhalten.

Discover Watchmaking town planning in La Chaux-de-Fonds, inscribed on the UNESCO World Heritage List, with the help of a free brochure, available at the tourist offices and at tourist sites.

## Le Corbusier

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, dit Le Corbusier, l'un des architectes et urbanistes les plus marquants du 20<sup>e</sup> siècle est né à La Chaux-de-Fonds le 6 octobre 1887 et y a vécu jusqu'en 1917. Une lecture attentive de sa trajectoire mène à l'évidence que les trente premières années de sa vie ont forgé sa personnalité, son destin et son œuvre. Découvrez Le Corbusier à La Chaux-de-Fonds et au Locle à l'aide d'une brochure gratuite disponible dans les offices du tourisme et les sites touristiques.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, genannt Le Corbusier, einer der hervorragendsten Architekten und Urbanisten des 20. Jahrhunderts, kam am 6. Oktober 1887 in La Chaux-de-Fonds zur Welt und war bis 1917 hier wohnhaft. Nach aufmerksamer Lektüre seines Werdegangs wird man feststellen, in welchem ungeahnten Ausmass seine Persönlichkeit, sein Schicksal und sein Werk durch die ersten dreissig Jahre seines Lebens beeinflusst wurden. Entdecken Sie Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds anhand einer Broschüre, die Sie gratis bei den Verkehrsbüros und Sehenswürdigkeiten erhalten.



Charles-Edouard Jeanneret-Gris, known as Le Corbusier, one of the most famous architects and urban planners of the 20<sup>th</sup> century, was born in La Chaux-de-Fonds on October 6<sup>th</sup> 1887 and lived there until 1917. Careful study of his career has now revealed that the first thirty years of his life forged his personality, his destiny and his work. Discover Le Corbusier in La Chaux-de-Fonds and in Le Locle with the help of a free brochure, available at the tourist offices and at tourist sites.

## Chevrolet

---

Le célèbre constructeur d'automobiles, Louis Joseph Chevrolet, est né le 25 décembre 1878 à La Chaux-de-Fonds, au 22a de la rue du Grenier (immeuble détruit en 1959). Chaque année, un événement international réunissant plusieurs dizaines de véhicules de collection est organisé en son honneur, fin août ou début septembre.

Der berühmte Automobilkonstrukteur Louis Joseph Chevrolet wurde am 25. Dezember 1878 in La Chaux-de-Fonds, rue du Grenier 22a geboren (das Gebäude wurde 1959 abgerissen). Ihm zu Ehren wird alljährlich Ende August, Anfang September ein Rallye mit internationaler Beteiligung und Sammler-Oldtimern veranstaltet.

Louis Joseph Chevrolet, the famous automobile constructor, was born in La Chaux-de-Fonds at 22a Rue du Grenier (building destroyed in 1959) on December 25<sup>th</sup> 1878. Every year, an international event uniting several dozen of antique cars is organised in his honour at the end of August or early September.

## Cendrars

---

Frédéric-Louis Sauser naît à La Chaux-de-Fonds le 27 septembre 1887, à la rue de la Paix 27 et écrit dès l'âge de 24 ans sous le pseudonyme de Blaise Cendrars. Le poète de la modernité signe avec le poème «Les Pâques à New York» sa vocation, «vivre pour écrire», qui préfigure d'une œuvre littéraire de référence pour la nouvelle génération. Cendrars, le bourlingueur, fut toujours en route, depuis son enfance jusqu'à la fin de sa vie. Il a traversé l'univers, voyagé sous toutes les latitudes et exercé les métiers les plus divers, toujours en quête de nouveaux horizons, de nouvelles aspirations.

Frédéric-Louis Sauser wird am 27. September 1887 in La Chaux-de-Fonds, rue de la Paix 27 geboren und beginnt ab dem 24. Lebensjahr unter dem Pseudonym Blaise Cendrars zu schreiben. Mit dem Gedicht «Les Pâques à New York» bekräftigt der Dichter der Moderne seine Vokation «Leben um zu Schreiben», welches ein für die neue Generation richtungsweisendes Literaturwerk erahnen lässt. Cendrars, der Weltenbummler, war stets unterwegs, von Jugend an bis zu seinem Lebensende. Er hat die Welt kreuz und quer durchreist, in allen Breiten-graden gelebt und die verschiedensten Berufe ausgeübt, stets auf der Suche nach neuen Horizonten und neuen Herausforderungen.

Frédéric-Louis Sauser was born in La Chaux-de-Fonds, at 27 rue de la Paix, on September 27<sup>th</sup> 1887, and began writing at the age of 24 under the pseudonym of Blaise Cendrars. This poet of modern times confirmed his vocation of «living for writing» with his poem «Les Pâques à New York» (Easter in New York), which heralded an entire series of literary works that became a reference for the new generation. Cendrars, a born vagabond, travelled constantly from his childhood to his death. He roamed the planet, exercising a wide variety of professions, and was constantly in search of new horizons and new challenges.

## Historique de La Chaux-de-Fonds Die Geschichte von La Chaux-de-Fonds La Chaux-de-Fonds: Historic Milestones

### 1350

---

Colonisation tardive de la région de La Chaux-de-Fonds.  
Späte Kolonisation der Region La Chaux-de-Fonds.  
Late colonization of the region of La Chaux-de-Fonds.

### 1656

---

Création de la Mairie de La Chaux-de-Fonds: entité administrative (commune) et judiciaire (tribunal de basse justice). Ressources: élevage, moulins le long du Doubs, carrefour commercial entre Neuchâtel, la Franche-Comté et l'Evêché de Bâle.

Entstehung einer Bürgermeisterei in La Chaux-de-Fonds: Verwaltungs-(Kommune) und Rechtsgebilde (Zivilgericht). Ressourcen: Viehzucht, Mühlen am Ufer des Doubs, Schnittpunkt für den Handel zwischen Neuchâtel, der Franche-Comté (FR) und des Bistums Basel.

Founding of the town council of La Chaux-de-Fonds: administrative and judiciary entity (Municipality and Court of Low Justice). Resources: stock farming, mills along the Doubs river. La Chaux-de-Fonds is at the crossroads of the main commercial roads linking Neuchâtel, the Franche-Comté and the Bishopric of Basel.

### 1780

---

Essor économique grâce à l'horlogerie (pendulerie), la dentellerie, le travail des métaux.

Wirtschaftlicher Aufschwung durch die Uhrmacherei (Pendulerie), Spitzenklöppelei und Metallverarbeitung.

Economic expansion thanks to watchmaking (clocks), lace manufacturing and metal forging.

## 1794

Incendie accidentel du village: 62 maisons détruites. Reconstruction rapide grâce à l'aide publique et privée.

Unbeabsichtigter Brand des Dorfes: 62 zerstörte Häuser. Rascher Wiederaufbau mithilfe von öffentlicher und privater Hand.

Accidental fire of the village: 62 houses devastated. Rapid reconstruction took place thanks to private and public assistance.

## 1835

Plan d'alignement de Charles-Henri Junod. L'extension de la localité se fait sur le flanc nord de la vallée, suivant un plan en damier.

Ausrichtungsplan im Schachbrettmuster von Charles-Henri Junod, nach dessen Modell sich die Ortschaft an der Nordflanke ausbreitet.

"Chequerboard" town layout by Charles-Henri Junod. The town expands on the northern side of the valley, following the main principles of the "Chequerboard" plan.

## 1848

Après la Révolution républicaine, La Chaux-de-Fonds devient le pôle économique du canton de Neuchâtel, tout en connaissant une succession de périodes de croissance et de crise dues à l'horlogerie.

Nach der republikanischen Revolution wird La Chaux-de-Fonds wirtschaftlicher Schwerpunkt des Kantons Neuchâtel und erfährt abwechselnd Wirtschaftswachstum und Krisen, die der Uhrmacherei zuzuschreiben sind.

After the Republic Revolution, La Chaux-de-Fonds becomes the economic hub of the region. Periods of economic growth alternate with recessions due to the watchmaking industry.

## 1880

Développement des infrastructures urbaines. Intense vie sociale et culturelle dans les musées, la bibliothèque, le Théâtre et les cercles.

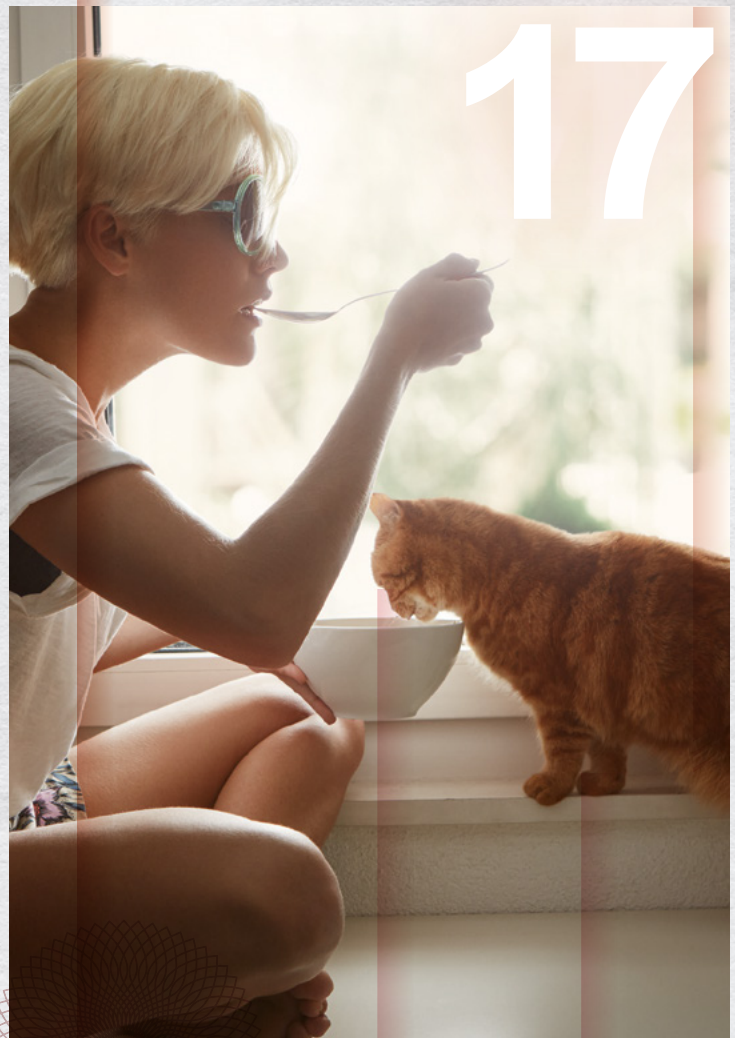
Entwicklung der urbanen Infrastrukturen. Intensives gesellschaftliches und kulturelles Leben in den Museen, der Bibliothek, dem Theater und den politischen Zirkeln.

Development of urban facilities. Intense social and cultural life in museums, at the public library, in Circles and at the Theatre.

## 1896

Immigration, surtout de Confédérés alémaniques, mais aussi de Français, d'Allemands et d'Italiens. Ces derniers sont actifs dans la construction. Rôle économique et culturel important de la Communauté juive venue d'Alsace.

Immigration, besonders vonseiten der Deutschweizer, aber auch der Franzosen, Deutschen, und Italiener. Letztere sind besonders im Bauwesen aktiv.



17 cuillères  
et un p'tit déj  
au poil

Partageons  
d'autres valeurs



Bedeutende wirtschaftliche und kulturelle Rolle der aus dem Elsass zugewanderten jüdischen Gemeinde.

Immigration coming mainly from German Confederates but also from France, Germany and Italy. Italians were construction workers. Important economic and cultural role of the Jewish community coming from Alsace.

## 1900

La Chaux-de-Fonds est le centre de la production et du commerce de la montre. Passage à une production mécanisée regroupée dans des manufactures.

La Chaux-de-Fonds ist Zentrum der Uhrenproduktion. Übergang zu mechanischer, in Manufakturen gruppierter Produktion.

La Chaux-de-Fonds is the production and trade centre of the watch industry. Move from watchmaker workshops to structured watchmanufactures.

## 1912

La gauche devient majoritaire grâce à l'introduction du système proportionnel. Aufgrund der Einführung des proportionalen Systems gewinnt die Linke an Einfluss und wird stärkste Partei.

Thanks to the introduction of the proportional voting system leftists win the majority.

## 1945

Début d'une période d'essor économique, grâce à l'industrie horlogère, qui durera trente ans. La ville atteint son chiffre de population maximum en 1967: 43'000 habitants.

Beginn einer 30-jährigen Periode wirtschaftlicher Blüte, die auf die Uhrenindustrie zurückzuführen ist. Im Jahre 1967 erreicht die Stadt ihre höchste Bevölkerungszahl: 43'000 Einwohner.

Start of an economic boom thanks to the watch industry that will last 30 years. In 1967 La Chaux-de-Fonds reaches its population all-time high: 43,000 inhabitants.

## 1975

Crise horlogère: la ville perd plus de 1'000 habitants et 2'000 emplois, principalement dans l'horlogerie. Politique anti-crise grâce aux investissements fédéraux en région de montagne et à une diversification industrielle.

Uhrenkrise: die Stadt verliert über 1'000 Einwohner und 2'000 Stellen, hauptsächlich im Uhrensektor. Anti-Krisen-Massnahmen dank eidgenössischer Investitionen in den Bergregionen und industrieller Diversifikation.

Watchmaking crisis: 1,000 inhabitants leave the city and 2,000 jobs are lost mostly in the watchmaking industry. Development of anti-crisis measures: federal investments in mountainous regions and industrial diversification.

## 1994

Inauguration du tunnel routier sous La Vue des Alpes, reliant La Chaux-de-Fonds à Neuchâtel.

Unter der Passhöhe La Vue des Alpes, Einweihung des Strassentunnels, der La Chaux-de-Fonds mit Neuchâtel verbindet.

Road tunnel opening under the Vue des Alpes linking La Chaux-de-Fonds and Neuchâtel.

## 2009

La Chaux-de-Fonds et Le Locle sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie werden La Chaux-de-Fonds und Le Locle in die UNESCO Welterbeliste aufgenommen.

La Chaux-de-Fonds and Le Locle were included on the UNESCO list of World Heritage Sites for their watchmaking town planning.

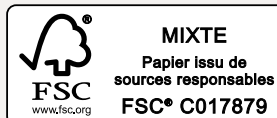
## Impressum

**Edition & graphisme:** Tourisme neuchâtelois - Juillet 2016  
50'000 exemplaires

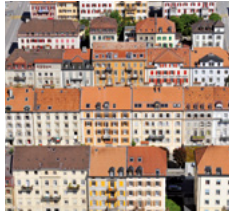
**Photos:** Vincent Bourrut  
Gérard Benoit à la Guillaume  
Tourisme neuchâtelois  
Ville de La Chaux-de-Fonds, Aline Henchoz  
Danielle Karrer  
Promotion Ville du Locle

**Textes:** Tourisme neuchâtelois  
Ville de La Chaux-de-Fonds  
Promotion Ville du Locle

Imprimé en Suisse



**Visites guidées pour groupes sur réservation**  
**Stadtführungen für Gruppen nach Voranmeldung**  
**Guided walking tours for groups,**  
**reservation required**



**La Chaux-de-Fonds**  
 Urbanisme horloger (Patrimoine mondial de l'UNESCO), Visite guidée à pied.  
 Stadtlandschaft-Uhrenindustrie (UNESCO-Welterbe), Geführte Besichtigung zu Fuss.  
 Watchmaking town planning (UNESCO World heritage site), guided tour on foot.



**Le Locle**  
 Urbanisme horloger (Patrimoine mondial de l'UNESCO), Visite guidée à pied.  
 Stadtlandschaft-Uhrenindustrie (UNESCO-Welterbe), Geführte Besichtigung zu Fuss.  
 Watchmaking town planning (UNESCO World heritage site), guided tour on foot.



**La Chaux-de-Fonds**  
 Visite guidée traditionnelle à pied.  
 Klassische geführte Stadtbesichtigung zu Fuss.  
 Traditional guided tour on foot.



**La Chaux-de-Fonds**  
 Le Corbusier, visite guidée à pied et en transports publics.  
 Le Corbusier, geführte Besichtigung zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln.  
 Le Corbusier, Guided tour on foot and by public transport.



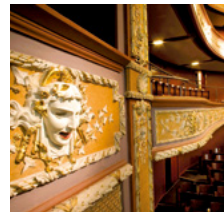
**La Chaux-de-Fonds**  
 "Les Premières villas de Le Corbusier", visite guidée à pied (entrée à la Maison blanche).  
 «Die ersten Villen von Le Corbusier», geführte besichtigung zu Fuss (mit Besuch des Maison blanche).  
 "Le Corbusier's first villas", guided tour on foot (with admission to the Maison blanche).



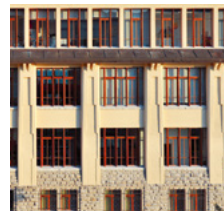
**La Chaux-de-Fonds**  
 Art nouveau, visite guidée à pied et en transports publics.  
 Jugendstil, geführte Besichtigung zu Fuss und mit öffentlichen Verkehrsmitteln  
 Art Nouveau, Guided tour on foot and by public transport.



**La Chaux-de-Fonds**  
 Visite guidée d'un Appartement Art nouveau, style sapin.  
 Geführte Besichtigung eines Jugend-/ Tannenstil Wohnung.  
 Guided visit of an Art nouveau apartment, pine tree style.



**La Chaux-de-Fonds**  
 Visite guidée du théâtre.  
 Geführte Besichtigung des Theaters.  
 Theater Guided tour.



**La Chaux-de-Fonds**  
 Visite guidée en minibus.  
 Geführte Stadtbesichtigung mit dem Minibus.  
 Guided tour by minibus.



**La Chaux-de-Fonds / Le Locle**  
 Train touristique.  
 Touristischer Zug.  
 Tourist Train.

**Renseignements & réservations**  
**Auskünfte & Buchung | Information & Booking**  
 Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | CH-2302 La Chaux-de-Fonds  
**T.** +41 (0)32 889 68 95 | **F.** +41 (0)32 889 62 97  
[www.neuchateltourisme.ch](http://www.neuchateltourisme.ch) | [info.cdf@ne.ch](mailto:info.cdf@ne.ch)



## LE LOCLE



## Le Locle

### A pied | zu Fuss | on foot

Historiquement première commune des Montagnes neuchâteloises, d'où son appellation de Mère Commune, Le Locle est la deuxième ville industrielle du canton de Neuchâtel, après La Chaux-de-Fonds. Axée essentiellement sur l'horlogerie avec des noms prestigieux qui lui ont donné une dimension mondiale, la ville a su se diversifier au fil des années avec des entreprises de pointe dans le secteur de la machine-outils et le domaine médical entre autres. La présence du Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres témoigne de la réputation qui vaut à la Mère Commune des Montagnes neuchâteloises d'être qualifiée de «cité de la précision». Avec plus de 10'000 habitants, Le Locle est également la troisième ville du Pays de Neuchâtel. Le Locle, avec sa voisine La Chaux-de-Fonds, est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2009 pour son urbanisme horloger. Un parcours d'une durée de 40 minutes vous est proposé et vous fera découvrir le centre ville du Locle.

Aus historischer Sicht ist Le Locle die erste Gemeinde der Neuenburger Berge und wird deshalb auch Muttergemeinde genannt. Sie ist nach La Chaux-de-Fonds die zweitgrösste Industriestadt des Kantons Neuchâtel. Dank renommierter Labels, die ihr weltweite Dimension verliehen, galt das Interesse der Muttergemeinde besonders der Uhrenbranche. Mithilfe von Spitzenunternehmen der Sektoren Werkzeugmaschinen und Medizin konnte sie ihre wirtschaftlichen Aktivitäten im Laufe der Jahre weithin diversifizieren. Die Präsenz der offiziellen Schweizer Chronometer-Kontrolle zeugt vom Renommee, dem die Muttergemeinde der Neuenburger Berge ihre Qualifizierung «Stadt der Präzision» verdankt. Mit mehr als 10'000 Einwohnern ist Le Locle die drittgrösste Stadt des Neuenburgerlandes. Zusammen mit ihrer Zwillingstadt La Chaux-de-Fonds wurde Le Locle 2009 aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen. Zur Erkundung des Stadtkerns von Le Locle schlagen wir Ihnen einen 40-minütigen Parcours vor.

Historically the first settlement in the Neuchâtel Mountains, often referred to as the «mother municipality», Le Locle is the second industrial town of the Canton of Neuchâtel after La Chaux-de-Fonds and primarily focuses on the watchmaking industry, with world-famous watch brands established there. Over the years, however, it has diversified to attract cutting-edge companies in the machine tool and medical sectors among others. The presence of an office of the Official Swiss Chronometer Testing Institute bears witness to Le Locle's reputation as the «City of Precision». With over 10,000 inhabitants, it is also the third city of the Canton of Neuchâtel. With its neighbour La Chaux-de-Fonds, Le Locle has been included on the UNESCO list of World Heritage Sites since 2009 for its urbanism related to watchmaking. We suggest a 40-minute walk that will help you discover Le Locle's town center.

Tourisme neuchâtelois | Le Col 23 | CH-2400 Le Locle  
T. +41 (0)32 889 68 92 | F. +41 (0)32 889 63 02  
[www.neuchatel-tourisme.ch](http://www.neuchatel-tourisme.ch) | [info.ll@ne.ch](mailto:info.ll@ne.ch)

# Le Locle

Itinéraire à pied  
*Rundgang*  
Walking tour

Parcours

40 min.

*Rundgang*

40 Min.

Circuit

40 min.



# Itinéraire à pied

## Rundgang

## Walking tour

**Parcours**

40 min.

**Rundgang**

40 Min.

**Circuit**

40 min.

## Hôtel de Ville et jardins publics

A

Magnifique bâtiment d'inspiration Heimatstil, construit en 1917, orné à l'extérieur de fresques monumentales de l'artiste Biéler et à l'intérieur de «tempera» décoratives de l'artiste Blailé, l'Hôtel de Ville est sans aucun doute le bâtiment le plus photographié de la Mère Commune. Visite gratuite sur demande (bureau n° 12) pendant les heures d'ouverture des bureaux. Ne manquez pas de visiter l'Espace «Temps et Urbanisme» au troisième étage.



Rathaus (1917) und städtische Gartenanlagen - wunderschönes, durch den Heimatstil inspiriertes Gebäude, außen mit monumentalen Fresken des Künstlers Biéler und innen mit Temperamalereien des Künstlers Blailé verziert. Zweifellos ist das Rathaus das meist fotografierte Gebäude der Muttergemeinde. Besichtigung gratis während den Bürostunden (Büro 12). Versäumen Sie nicht, den Bereich «Zeit und Stadtlandschaft» im dritten Stock zu besuchen.

Town hall (1917) and public gardens - A magnificent building in the «Heimat» style with exterior walls decorated with monumental frescos by the artist Biéler and an interior adorned with tempera paintings by the artist Blailé, the town hall is without doubt Le Locle's most photographed building. Free visits on request during office opening hours (office 12). Don't miss a visit to the «Time and Urbanism» Area on the third floor.

## Casino

B

Situé au centre de la ville, proche de l'Hôtel de Ville, le Casino est le lieu de rendez-vous privilégié avec un programme de spectacles aussi dense que varié.

Im Herzen der Stadt, in der Nähe des Rathauses gelegen, ist das Casino, ein privilegierter Treffpunkt für eine große Anzahl Veranstaltungen jeglicher Art.



Situated in the town center, near the town hall, the Casino is a well-loved venue for a wealth of various types of entertainment.

## Place du 1<sup>er</sup> Août

C

Tracée en 1817, la partie inférieure de la route menant du Locle aux Brenets, soit avant le percement du Col-des-Roches, forme un front de rue en rangées de bâtiments homogènes. L'originalité se marque dans la variété des rez-de-chaussée et des étages affichant une ornementation d'expressions néo... surtout classique et renaissance. Un éclairage nocturne met particulièrement en valeur le caractère séduisant de ce quartier.



Der 1817 gebaute untere Abschnitt der Strasse von Le Locle nach Les Brenets, d. h. vor dem Tunnel des Col-des-Roches, bildet eine Strassenfront, die von einheitlichen Gebäuden gesäumt wird. Die Originalität besteht in der Verschiedenheit der Erdgeschosse und Stockwerke mit Verzierungen, die insbesondere von der Neoklassik und der Neorenaissance beeinflusst sind. Die nächtliche Beleuchtung hebt den faszinierenden Charakter dieses Quartiers zusätzlich hervor.

Traced out in 1817, the lower section of the road from Le Locle to Les Brenets – before the Col-des-Roches tunnel was built - forms a city street with rows of similar buildings. Its originality lies in the variety of the ground and upper floors with their neo-classical and neo-renaissance decorations. The district looks particularly attractive when illuminated by the street lighting.

## Place du Marché

D

Place centrale et animée du Locle, elle accueille un maraîcher tous les mardis et jeudis. Un plus grand marché s'y déroule tous les samedis de mai à octobre. Foire 2<sup>ème</sup> mardi du mois.

Auf dem belebten Marktplatz von Le Locle bietet ein Obst- und Gemüsebauer dienstags und donnerstags frische Ware an. Ein grosser Wochenmarkt findet hier jeden Samstag von Mai bis Oktober statt. Kirmes am 2. Dienstag jeden Monats.



Market square. Le Locle's lively central square hosts a vegetable market every Tuesday and Thursday, while a larger market is held every Saturday from May to October. Fair on 2<sup>nd</sup> Tuesday of each month.

## Maison DuBois

E

Dans cette maison patricienne datant de 1684, s'est ouvert le premier comptoir d'horlogerie de tout l'Arc jurassien en 1785. Le salon de thé au rez a conservé l'ambiance de l'atelier d'horlogerie.

In diesem Patrizierhaus aus dem Jahre 1684 wurde 1785 der erste Uhrenkontor für den gesamten Jurabogen eröffnet. In der originalgetreuen Teestube im Erdgeschoss findet man die Atmosphäre einer früheren Uhrenwerkstatt wieder.



This patrician house dating from 1684 housed the first watchmaking agency in the entire Jura range as of 1785. The tearoom on the ground floor has preserved the atmosphere of the watchmaking workshop.

## Temple

F

Le début de la construction de la tour du clocher date de 1520. Selon toute vraisemblance, il s'agit du plus vieil édifice de tout l'Arc jurassien toujours en usage.

Der Beginn des Glockenturmbaus geht auf 1520 zurück. Mit grosser Wahrscheinlichkeit handelt es sich hier um das älteste, noch funktionsfähige Bauwerk im Jurabogen.



The construction of the bell tower began in 1520. It is highly likely that this is the oldest building in the entire Jura range that is still in use.

## Crêt-Vaillant

G

Peut-être le plus beau quartier du Locle! Chargées d'émotion, les maisons de cette rue ont abrité nombre d'horlogers célèbres. Ce quartier est au centre de nombreuses étapes de l'histoire de la Mère Commune et le visiteur peut presque entendre encore le bruit des ateliers d'horlogerie de l'époque.



Wahrscheinlich das schönste Viertel von Le Locle! In den mit Nostalgie und Emotionen behafteten Häusern der Strasse hat so manch berühmter Uhrmacher gewohnt. Ein Viertel, das im Mittelpunkt zahlreicher Etappen der Geschichte der Muttergemeinde steht. Dem Besucher scheint es, als höre er Geräusche, die aus den früheren Uhrmacherwerkstätten zu ihm dringen.

Perhaps the most striking district in Le Locle! Filled with emotion, the houses of this street were home to many famous watchmakers. The district is at the centre of many stages within Le Locle's history, to the point that visitors can almost still hear the noises from the watchmaking workshops of the time.

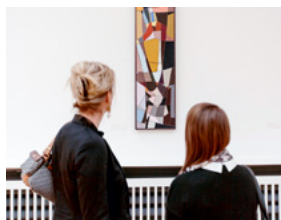
## Musée des beaux-arts

H

La richesse de l'art passe bien entendu par le Musée des beaux-arts qui offre tout au long de l'année des expositions très intéressantes.

Kunstmuseum. Zahlreiche Kunstschätze sind im Kunstmuseum zu bewundern; es bietet ganzjährig Ausstellungen von großem Interesse.

Museum of Fine Arts. The town's art treasures naturally mean a Museum to display them: extremely interesting exhibitions are held all year round.



## Ancienne poste

I

Bâtiment datant du milieu du 19<sup>e</sup> siècle, il s'agit de la première réalisation de la nouvelle municipalité après la Révolution neuchâteloise de 1848. Hôtel des postes jusqu'en 1974, il a toujours été le siège d'ateliers d'artisans et de sociétés locales.

Alte Post. Gebäude von Mitte des 19. Jahrhunderts. Es handelt sich dabei um die erste Realisation der neuen Stadtverwaltung nach der Neuenburger Revolution im Jahre 1848. Bis 1974 beherbergte es die Post und fortwährend Kunsthandwerksstätten und lokale Vereine.

Former post office. Dating from the mid-19<sup>th</sup> century, it was the first building to be commissioned by the new Municipal Council after the 1848 Neuchâtel revolution. The main post office until 1974, it has always housed offices for craftsmen's workshops and local societies.



## Statue de Daniel JeanRichard

J

Cette statue, inaugurée en 1888, représente Daniel JeanRichard (1665–1741) dont l'histoire en a fait le fondateur de l'industrie horlogère dans l'Arc jurassien.

Dieses 1888 eingeweihte Denkmal stellt Daniel JeanRichard (1665-1741) dar; historisch gilt er als Begründer der Uhrenindustrie im Jurabogen.

This statue, inaugurated in 1888, depicts Daniel JeanRichard (1665-1741), who is known in history as the founder of the watchmaking industry in the Jura range.



## Aux abords du Locle In der Umgebung von Le Locle Around Le Locle

### Musée d'horlogerie, Château des Monts

K

Le Château des Monts a été acheté par la commune du Locle dans les années 1950 pour y installer le Musée d'horlogerie. Découvrez dans cette riche demeure d'un maître-horloger du 18<sup>e</sup> siècle, les automates, les pendules, les géniaux mécanismes qui jalonnent les progrès de l'horlogerie dans un univers d'inventeurs et d'artistes.



In den Fünfzigerjahren wurde das Château des Monts zwecks Unterbringung des Uhrenmuseums von der Gemeinde Le Locle gekauft. In der hochherrschaftlichen Residenz eines Uhrmachermeisters aus dem 18. Jahrhundert entdecken Sie eine von Erfindern und Künstlern beseelte Welt mit Automaten und Pendeluhrn, deren geniale Mechanismen Meilensteine des Fortschritts der Uhrmacherei sind.

The «Château des Monts» was purchased by Le Locle town council in the 1950s to host the Watch Museum. At this noble manor that once belonged to a master watchmaker from the 18<sup>th</sup> century, discover automatons, clocks, and the remarkable mechanisms that bear witness to the progress of watchmaking amid a universe of inventors and artists.

### Moulins souterrains

L

A 3 km du Locle, ne manquez pas de visiter les Moulins souterrains du Col-des-Roches, attraction unique en Europe! Une grotte aménagée abrite une usine hydraulique active du 17<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle et témoigne de l'ingéniosité des habitants de la région. La remise en eau des moulins en 2007 confère à ce lieu son ambiance d'antan. Terminez la visite de cet endroit insolite en parcourant l'exposition dédiée à l'énergie, aux moulins, aux céréales et à l'histoire locale.



Unterirdische Mühlen - Versäumen Sie nicht, die 3 km von Le Locle entfernten unterirdischen Mühlen vom Col-des-Roches zu besichtigen, eine europaweit einmalige Sehenswürdigkeit! In einer umfunktionierten Grotte befindet sich dieses vom 17. bis 19. Jahrhundert tätige Wasserkraftwerk - Zeuge des

Erfindergeistes der Bewohner dieser Region. 2007 wurden die Mühlen wieder bewässert, was diesem Ort seine ursprüngliche Atmosphäre verleiht. Einen krönenden Abschluss der Entdeckungstour durch diese aussergewöhnliche Stätte bietet die Ausstellung. Sie erzählt von Energie, Mühlen, Getreide und Lokalgeschichte.

Underground mills - A visit to the underground mills of the Col-des-Roches, 3 km from Le Locle, is a must and a unique attraction in Europe! A cavern specially developed to house a water-powered plant that functioned from the 17<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century, it bears witness to the ingenuity of the region's inhabitants. The refill of the mills in 2007 give to this site a yesteryear ambience. Complete your visit to this unique place by discovering the exhibition devoted to energy, mills, cereals and local history.

## Le Locle en balade Entdeckungsbummel durch Le Locle Discover Le Locle on foot

Chacune de ces balades bénéficie d'une brochure gratuite que vous trouverez dans le hall de l'Hôtel de Ville, au Point d'information touristique ou dans les offices du tourisme du Pays de Neuchâtel.

Jede dieser Entdeckungen ist Thema einer Gratisbroschüre, die Sie in der Eingangshalle des Rathauses, beim touristischen Informationspunkt oder in den kantonalen Verkehrsbüros finden.

A free brochure for each of these circuits can be obtained in the entrance hall of Le Locle town hall, in the tourist information point or in the Canton of Neuchâtel tourist offices.

## L'urbanisme horloger

Découvrez l'urbanisme horloger du Locle qui lui a valu son inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Stadtlandschaft Uhrenindustrie - Entdecken Sie diese einzigartige Stadtlandschaft Uhrenindustrie, der Le Locle seine Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste verdankt.

Watchmaking town planning - Discover this unique aspect of Le Locle, which led to its inclusion on the list of UNESCO World Heritage Sites.

It's time to  
go higher.

TISSOT T-TOUCH  
EXPERT SOLAR.



TACTILE  
TECHNOLOGY



**T + TISSOT**  
**THIS IS YOUR TIME**

TISSOTWATCHES.COM

TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION

## Fontaines d'eau douce

28 ! C'est le nombre de fontaines en réseau que la ville du Locle vous invite à découvrir. Chacune d'elles vous permettra de vous désaltérer avec de l'excellente eau potable tout en visitant la ville.

*Wasserbrunnen* - 28 - das ist die stattliche Anzahl der an das städtische Wasserversorgungsnetz angeschlossenen Brunnen, die es in Le Locle zu entdecken gilt! Jeder ist mit hervorragendem Trinkwasser gespeist, mit dem sich die Besucher während den Stadtführungen erfrischen können.

*Fresh water fountains* - There is a network of 28 of them in Le Locle, waiting to be discovered. Any one of them is ideal for quenching your thirst with excellent drinking water while visiting the town.

## Le Locle horloger

39 étapes pour découvrir, ou redécouvrir, le patrimoine horloger exceptionnel de la ville du Locle. Sur les pas des artisans loclois d'autrefois et d'aujourd'hui, découvrez les maisons et les personnages qui ont marqué l'histoire de la montre et de l'horlogerie.

Uhrmacherstadt Le Locle - 39 Etappen zum (Wieder-) Entdecken des außergewöhnlichen Uhrmacherei-Erbgutes der Stadt Le Locle. Auf den Spuren der lokalen Handwerkskünstler von früher und heute sehen Sie Gebäude und Menschen, welche die Geschichte der Uhr und der Uhrmacherei geprägt haben.

Le Locle and watchmaking 39 points of interest to discover or rediscover the exceptional watchmaking heritage of Le Locle. Follow in the footsteps of the town's craftsmen of today and yesterday, and discover the buildings and individuals who marked the history of the clock and watchmaking industry.

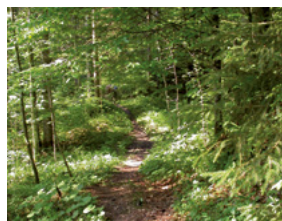


## Sentier nature

2 heures de balade dans une réserve forestière! Voilà ce que vous propose le sentier nature avec son parcours didactique qui s'enfonce dans les magnifiques forêts de la Joux Pélichet et de la Combe Girard.

Naturpfad - Zweistündiger Spaziergang in einem Forstschutzgebiet! Das bietet Ihnen der Naturpfad mit seinem didaktischen Parcours durch die herrlichen Wälder von Joux Pélichet und Combe Girard.

Nature trail. A two-hour stroll through a forest reserve: the nature trail with its accompanying information panels takes you to the heart of the splendid forests of Joux Pélichet and Combe Girard.



## Historique du Locle Die Geschichte von Le Locle Le Locle: Historic Milestones

### 6000-5000 av. J-C

Etablissements mésolithiques au Col-des-Roches. On y découvre la première céramique connue du Canton de Neuchâtel.

Mesolithische Siedlungen beim Col-des-Roches. Hier hat man die ersten bekannten Keramikwerke des Kantons Neuenburg gefunden.

Traces from the Mesolithic period at the Col-des-Roches: discovery of the first known ceramic object in the Canton of Neuchâtel.

### 1150

Première mention du Locle.

Erste urkundliche Erwähnung von Le Locle.

First mention of Le Locle.

### 1350

Colonisation et défrichement des Montagnes neuchâteloises.

Besiedlung und Kultivierung des Neuenburger Berggebiets.

Land clearing and settlement in the Neuchâtel mountains.

### 1630-1639

Présence au Locle des premiers horlogers connus.

Anwesenheit der ersten Uhrmacher in Le Locle.

Presence of the first known watchmakers in Le Locle.

### 1653

Les moulins souterrains du Col-des-Roches commencent à fonctionner.

Beginn der Aktivität der Unterirdischen Mühlen beim Col-des-Roches.

The Col-des-Roches underground mills began operation.

### 1683

Premier incendie, suivi d'un deuxième en 1765.

Erste Feuersbrunst, gefolgt von einer zweiten im Jahre 1765.

First fire, followed by a second one in 1765.

### 1750-1800

L'horlogerie connaît alors un grand développement et supplante les activités traditionnelles. La population augmente en raison de l'amélioration de la qualité de vie, mais aussi d'une forte immigration provenant des autres cantons suisses.

Die Uhrmacherei erfährt eine starke Entwicklung und ersetzt die traditionellen beruflichen Aktivitäten. Dank der besseren Lebensqualität wächst die Bevölkerung, aber auch aufgrund einer beachtlichen Zuwanderung aus anderen Schweizer Kantonen.

Watchmaking developed to a striking extent, and took over from traditional activities. The population grew because of improved living conditions but also from massive immigration from other Swiss Cantons.

## 1758

Ouverture de la première librairie connue des Montagnes neuchâteloises, celle de Samuel Girardet.

Eröffnung der ersten bekannten Buchhandlung von Samuel Girardet in den Neuenburger Bergen.

Opening of the first known bookshop in the Neuchâtel mountains: that of Samuel Girardet.

## 1833

Un troisième incendie détruit 45 maisons au centre-ville. La reconstruction se fait sur un modèle géométrique suivant le plan de Charles-Henri Junod.

Eine dritte Feuersbrunst zerstört 45 Häuser im Stadtzentrum. Der Wiederaufbau geschieht nach einem geometrischen Modell des Stadtplans von Charles-Henri Junod.

A third fire destroyed 45 houses in the town centre, which was rebuilt according to a geometrical model, using a plan by Charles-Henri Junod.

## 1844-1850

Construction de la route en direction de la France et ouverture du tunnel du Col-des-Roches.

Bau der Strasse in Richtung Frankreich und Eröffnung des Tunnels beim Col-des-Roches.

Construction of the road into France, and opening of the Col-de-Roches tunnel.

## 1848

La Révolution neuchâteloise commence au Locle.

Die Neuenburger Revolution nimmt ihren Anfang in Le Locle.

The Neuchâtel revolution began in Le Locle.

## 1850-1900

L'essor horloger se poursuit, notamment dans le domaine des chronomètres de marine et de poche. Cet élan s'accompagne d'une intense vie sociale et culturelle.

Der Aufschwung der Uhrenindustrie setzt sich fort, besonders auf dem Gebiet Marine- und Taschen-Chronometer. Dieser Elan überträgt sich auch auf das soziale und kulturelle Leben.

The boom in watchmaking continued, notably in the areas of marine and pocket chronometers. This growth was accompanied by a vibrant social and cultural life.

## 1856-1861

Construction au Quartier-Neuf d'un ensemble de maisons ouvrières.

Bau eines Arbeiterhäuser-Komplexes im Quartier-Neuf.

Construction of a series of workers' houses in the «Quartier-Neuf» district.

## 1857

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - La Chaux-de-Fonds.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - La Chaux-de-Fonds.

The railway line from Le Locle to La Chaux-de-Fonds began operation.

## 1868

Ouverture de l'Ecole d'horlogerie.

Eröffnung der Uhrmacherschule.

Opening of the School of Watchmaking.

## 1884

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - Besançon.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - Besançon.

The railway line from Le Locle to Besançon (France) began operation.

## 1890

Le Locle ouvre la première usine électrique communale de Suisse.

In Le Locle wird das erste Gemeinde-Elektrizitätswerk der Schweiz eröffnet.

Le Locle opened Switzerland's first municipal electrical plant.

## 1890

Mise en exploitation de la ligne ferroviaire Le Locle - Les Brenets.

Inbetriebnahme der Eisenbahnlinie Le Locle - Les Brenets.

The railway line from Le Locle to Les Brenets began operation.

## 1912

Le Parti socialiste devient majoritaire.

Die sozialistische Partei erhält die Mehrheit.

The Sociality Party achieved a majority.

## 1970-1979

La crise économique met à mal l'économie et la démographie de la ville. La population passe de 14'452 habitants en 1970 (chiffre maximum) à 12'039 en 1980.



Décrivez votre profil de mobilité sur  
[www.transn.ch](http://www.transn.ch)



**PARTAGEZ VOTRE PROFIL  
DE MOBILITÉ**



### **Magali Barraud**

43 ans, agent commercial

Chaque jour dans le bus ou le train, j'apprécie d'avoir le temps... de prendre mon temps! Le temps de rêver, de lire, de discuter. Et, tout compte fait, la différence de coût entre la voiture et les transports publics me permet de réaliser quelques extras!



**Bus-train ou tram**  
Rochefort - Neuchâtel  
30 min.

**transN**  
notre force, votre réseau

**transN**  
transports publics neuchâtois

Die Wirtschaftskrise hat negative Auswirkungen auf die Wirtschaft und die Demografie der Stadt. Die Bevölkerung schrumpft von 14'452 Personen im Jahre 1970 (Höchstzahl) auf 12'039 in 1980.

The economic crisis adversely affected the town's economy and demography. The population dropped from 14,452 inhabitants in 1970 (its maximum level) to 12,039 in 1980.

### **2009**

Le Locle et La Chaux-de-Fonds sont inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO pour leur urbanisme horloger.

Le Locle und La Chaux-de-Fonds werden aufgrund des universellen Wertes ihrer Stadtlandschaft-Uhrenindustrie in die UNESCO-Welterbeliste aufgenommen.

Le Locle and La Chaux-de-Fonds were included on the list of UNESCO World Heritage Sites for their watchmaking town planning.